

Seminari Professionalitzador i Mentoria II: Anglès i Francès

Codi: 44004
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4316479 Interpretació de Conferències	OT	2	A

Professor/a de contacte

Nom: Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea
Correu electrònic: Guiomar.Stampa@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Altres indicacions sobre les llengües

Anglès, francès

Equip docent

Marta Arumi Ribas

Prerequisits

Haver cursat el mòdul de Seminari Professionalitzador I de primer curs

Objectius

- Aprofundir en el coneixement dels principis deontològics de la professió d'intèrpret.
- Establir contacte amb professionals de la interpretació en actiu que puguin orientar els estudiants en el desenvolupament de la seva carrera professional.
- Enfrentarse als nivells d'exigència habituals en l'exercici de la interpretació professional.
- Apropar-se a la interpretació professional en les institucions europees a través de les classes virtuals ofertes en el marc de l'assistència pedagògica del SCIC de la Comissió Europea.
- Apropar-se a la interpretació professional a l'Oficina d'Interpretació de Llengües del Ministeri d'Afers Exteriors.

Competències

- Actuar d'acord amb els principis deontològics de la professió.
- Aplicar la tècnica de la interpretació simultània a nivell professional.
- Aplicar les tècniques, les normes i els estàndards professionals de la interpretació.
- Gestionar l'activitat professional pròpia, planificant, organitzant i controlant la seva execució.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.

- Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.

Resultats d'aprenentatge

1. Actuar d'acord amb els principis deontològics de la professió.
2. Aplicar les estratègies de resolució de problemes a la interpretació simultània.
3. Demostrar capacitat de resistència física i mental i domini de la tensió derivada dels trets específics de les situacions d'interpretació simultània.
4. Demostrar que es coneix el context professional i el mercat laboral de la interpretació consecutiva i simultània.
5. Gestionar l'activitat professional pròpia, planificant, organitzant i controlant la seva execució.
6. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret.
7. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
8. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
9. Reflexionar sobre les prestacions pròpies d'interpretació simultània i autoavaluar-les.
10. Saber fer anar la cabina d'interpretació simultània i el seu equipament.
11. Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.
12. Utilitzar les noves tecnologies aplicades a l'exercici professional de la interpretació simultània.

Continguts

- Principis deontològics de la interpretació.
- Coneixement de la pràctica professional del mercat privat.
- Coneixement de la pràctica professional del mercat institucional.
- Avaluació de la prestació per professionals en actiu.

Metodologia

Classes virtuals amb les institucions
 Seminaris
 Activitats d'avaluació i autoavaluació
 Tutories
 Pràctica autònoma i portafolis

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes virtuals amb les institucions	24,75	0,99	2, 3, 7, 9, 10, 12
Pràctica d'aula	15,25	0,61	1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Seminaris amb mentors	20	0,8	1, 2, 5, 7, 8, 9, 12
Tipus: Supervisades			
Tutories	10	0,4	3, 5, 6, 8, 9
Tipus: Autònomes			

Activitats d'avaluació i autoavaluació	25	1	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11
Pràctica autònoma	15	0,6	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12

Avaluació

Contingut del portafolis 40%

Informe final del mentor 40%

Informe final de l'estudiant sobre l'experiència de mentoria 20%

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Informe final de l'estudiant sobre l'experiència de mentoria	20%	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11
Informe final del mentor	40%	15	0,6	1, 2, 4, 5, 6, 8, 9, 12
Portafolis	40%	15	0,6	2, 3, 7, 8, 10

Bibliografia

AIIC (International Association of Conference Interpreters). 2004/2012. Practical Guide for Professional Interpreters. Geneva: AIIC.

<http://aiic.net/page/628/practical-guide-for-professional-conference-interpreters/lang/1> (Accessed July 24, 2015). Also published in Communicate, March 2004. <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article21.htm>

AIB blog <https://aibarcelona.blogspot.com/>

Lourdes de Rioja blog <https://www.lourdesderioja.com/2012/06/08/a-word-in-your-ear-the-blog/>

The Interpreter Diaries <https://theinterpreterdiaries.com/about-the-author/>